

В.В. Соломина

Волгоградский государственный
педагогический университет

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*Социально-
гуманитарные науки*

Характерной чертой современности является сосуществование людей в поликультурном обществе, подразумевающим объединение представителей различных национальностей со всей совокупностью форм взаимодействия и взаимозависимостей. Необходимым условием мирного проживания людей в многонациональном обществе является воспитание культуры межнационального общения, под которой в литературе понимается совокупность специальных знаний, убеждений, навыков, а также адекватных поступков и действий, проявляющихся в межнациональном общении (как на вербальном, так и на невербальном уровне) между представителями различных этнокультурных групп, в процессе которых имплицитно или эксплицитно проявляется чужеродность партнеров по коммуникации, влияющая на результат коммуникативного взаимодействия.

Воспитание культуры межнационального общения происходит через образование и приобщение личности к культуре: родной (национальной) и мировой. Возникает необходимость проектировать содержание деятельности институтов образования так, чтобы восприятие, освоение и воспроизводство национальных культурных ценностей проходило в контексте общероссийской и мировой культуры, что ведет к взаимообогащению культур при сохранении лучших черт самобытности.

Мощный образовательный и воспитательный потенциал английского языка можно с успехом использовать для того, чтобы научить школьников общаться с представителями не только британской нации, но и других национальностей, формируя у них, таким образом, культуру общения, этнокультурную толерантность и уважение к другим народам.

Современная модель обучения иностранному языку в школе ориентирована на культурологический контекст. Для формирования у учащихся культуры межнационального общения принципиально важно, чтобы процесс иноязычного образования осуществлялся в диалоге миров иностранной и родной культур. В условиях полиэтнической среды в России взаимодействие культур представляет сложный и вместе с тем богатый материал, позволяющий развернуть широкий массив кросс-культурных сравнений, способствующих более глубокому пониманию учащимися специфики и уникальности каждой культуры, формированию позитивных установок, готовности принимать участие в диалоге культур.

Специфика предмета «Иностранный язык» состоит в том, что приобретенные учащимися в процессе обу-

чения знания, навыки и умения являются не самоцелью, а средством достижения других целей. Поэтому представляется очевидным, что формирование культуры межнационального общения у учащихся может осуществляться средствами самого иностранного языка в ходе овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и при условии, что обучение и воспитание слиты в единый процесс [4].

В данной статье мы хотели бы проиллюстрировать значения и вложенные в них смыслы таких лексических единиц, как «свой», «чужой», в русском и английском языках.

На наш взгляд, полученные знания являются одним из ярких примеров, показывающих различие в понимании, казалось бы, схожих феноменов в двух разных языках, что способствует предотвращению формирования ложных стереотипов, в результате которых происходит абсолютизация «своего» и непонимание «чужого», а также появление различных помех в процессе межкультурного обмена.

Э. Гидденс не случайно отмечал: «Всякую культуру следует изучать, исходя из ее собственных смысловых значений и ценностей — таково ключевое правило социологии» (это относится и к этнологии, и к психологии, и к культурологии — ко всем гуманитарным дисциплинам, сталкивающимся с этнокультурной проблематикой и межкультурными взаимодействиями). Исследователь, подчеркивает Э. Гидденс, должен стремиться «в максимально возможной степени избежать *этноцентризма*, т. е. попытки оценивать чужую культуру, сравнивая ее со своей собственной», «должен уметь убирать шторы своей культуры, если хочет увидеть жизнь других народов в истинном свете» [1].

Как и в случае многих других понятий с размытыми, нечеткими границами, рассмотрение «своего» и «чужого» целесообразно начать, обратившись к обыденно-языковому значению соответствующих слов.

Прилагательное «чужой» характеризуется очень широкой семантикой и граничит в этом отношении с местоимениями (в русском языке оно коррелирует с неопределенным местоимением *свой*), раскрывается через следующие присущие ему значения:

«принадлежащий другим», «не свой», «не собственный», «непривычный», «незнакомый»;
«неродной», «не связанный родственными, близкими отношениями», «посторонний»;
«иноземный», «не отечественный»;
«неизвестный», «незнакомый», «свойственный чему-либо совсем другому», «инородный»;
«далекий кому-либо по своим взглядам, убеждениям, интересам», «чуждый»;
«отчужденный», «отрешенный», «чуждый» [2; 3].

На роль архисем способны претендовать признаки «не свой», «не родной», «не собственный», «неизвестный», «незнакомый», «чуждый».

Анализируя словарные дефиниции, можно сделать вывод о том, что в русском языке преобладают пейоративные значения, но один из периферийных смыслов не коннотирует ярко выраженной отрицательной оценки — №4 (*неизвестный, незнакомый, свойственный чему-либо совсем другому*).

Если суммировать размышления Э. Беша, то можно получить формулу: **«чужое» — привлекательное, недостижимое, внушающее страх, неожиданное, незнакомое и вносящее неопределенность «иное»** [6].

С учетом этого «чужое» можно определить как информативное, прагматично значимое «иное». Исчезновение этих свойств, например, благодаря интенсивным контактам, целенаправленному изучению и пр. может уже интерпретироваться как освоение.

Прагматическое измерение «чужого» обуславливает механизм *обесценивания/вздорожания*, например, в хорошо известных феноменах ксенофобии или ксенофилии (т.е. автоматической негативной/позитивной оценке чужих людей, вещей и т.д.). На практике этот процесс принимает порой анекдотические формы, когда некий объект культуры X, имеющий в ее границах малую или даже ничтожную ценность, вдруг резко повышается в цене после ее перемещения в культуру Y, и наоборот. Например, по наблюдениям Х.-Я. Мааца, западные товары у советского человека имели характер непревзойденного фетиша: пустые банки из-под пива или колы расставлялись на мебельных стенках в качестве украшения, пластиковые пакеты с рекламными надписями обладали коммерческой ценностью, людей встречали по западным одежкам [7].

Здесь мы уже имеем дело со своего рода отчуждением своего и преклонением перед чужим.

Подводя итог, можем сказать, что в русском языке нам представляется возможным говорить о трех аспектах восприятия «чужого».

Первый — это широко распространенный случай, когда «чужое» воспринимается негативно, подчас это происходит под давлением стереотипа о том, что все чужое — это не свое, далекое, несущее вред, и здесь наблюдается отторжение и желание изгнать чужих (доминантный смысл *«чужой среди чужих»*).

Второй — это случай, когда «чужое» пробуждает к себе интерес, желание познать, освоить, и иногда это приводит к преклонению перед «чужим», а в некоторых случаях даже к отчуждению своего в пользу чужого (доминантный смысл *«свой среди чужих»*).

И, в-третьих, наблюдается доминантный смысл *«чужой среди своих»*. Это подтверждает значение № 5 (*далекий кому-либо по своим взглядам, убеждениям, интересам*), т.е. есть кровная связь или принадлежность к одной группе, но разница во взглядах и интересах создает барьер и отчуждение.

Универсальный смысл «чужой» в английском языке вербализуется в таких лексемах, как *alien, extra-terrestrial, foreign, outlandish, unfamiliar, distant, faraway, remote, external, imported, overseas, uncharacteristic*.

Прилагательное *alien* имеет следующие значения:

strange and frightening; different from what you are used to;

(often disapproving) from another country or society; not usual or acceptable;

connected with creatures from another world [8].

Ядром являются: *strange, frightening, different*. Анализируя значения, в данном случае мы видим лишь отрицательно окрашенные смыслы, и нам представляется невозможным выделить какое-нибудь из значе-

ний, которое не обладало бы отрицательно маркированным конкретизатором, в отличие от русского языка, где нам удастся выделить одно значение с положительным смыслом № 4, которое мы можем растолковать как *неизвестное, незнакомое в понимании «притягательное»*. Более того, эксплицируется совершенно новое значение, которое не свойственно русскому языку — это значение № 4 (*связанный с существами из другого мира*).

В данном случае нам представляется возможным выделить два аспекта восприятия «чужого».

Во-первых, самый частотный случай, когда, подобно русскому языку, все «чужое» — это странное, пугающее, необычное. Доминантный смысл «чужой среди чужих».

Во-вторых, это значение № 2 (*принадлежащий другому миру, культуре*), т.е. если объект входит в общую группу «своих подобных», он все равно расценивается как лишний и неподходящий. Доминантный смысл — «чужой среди своих/себе подобных».

Притягательное местоимение «свой», в свою очередь, обнаруживает такие основные значения:

«принадлежащий себе», «относящийся к себе», «свойственный себе», «касающийся непосредственно себя»;

«находящийся в родственных, дружеских отношениях», «связанный местом жительства, совместной работой, общими убеждениями»;

«свойственный только данному лицу, предмету», «особенный», «своеобразный»;

«не иностранный», «не заимствованный», «отечественный», «родной»;

«соответствующий данным обстоятельствам», «належащий», «должный» [2; 3].

На роль архисем способны претендовать признаки «принадлежащий, свойственный себе», «находящийся в родственных, дружеских отношениях», «связанный местом жительства, совместной работой, общими убеждениями».

На наш взгляд, значения можно разделить на четыре группы:

индивидуальный, личный;

наличие общей группы;

особенный, уникальный в своем роде;

подходящий в данных условиях, на своем месте.

В каждой из групп происходит положительное восприятие «своего» и не наблюдается отторжения или отчуждения от «своего». Во второй группе можно проследить потенциально двустороннее восприятие «своего», — с одной стороны, доминантный смысл *свой среди своих* (находящийся в родственных, дружеских отношениях), т.е. есть кровная связь и принадлежность к общей группе, семье и, соответственно, положительное, дружеское отношение. И с другой стороны, доминантный смысл *свой среди чужих* (связанный местом жительства, совместной работой, общими убеждениями), т.е. нет кровной связи, однако наблюдается единение в группе по интересам.

В английском языке универсальный смысл «свой» репрезентируется в таких лексических единицах, как *one's own, one's people*.

«Own»:

1) used to emphasize that sth belongs to or is connected with sb (It was her own idea);

2) done or produced by and for yourself (She makes all her own clothes) [8].

Ядром является значение «принадлежать кому-то или быть связанным с кем-то». В отличие от русского значения данного слова мы видим гораздо меньшее количество дефиниций, к примеру, в английских значениях мы не наблюдаем «*принадлежность к группе*», «*особенный*» или «*подходящий для данной ситуации*». Хотя, с другой стороны, в русском отсутствует такое значение, как «*сделанный кем-то и им же самим использованный*».

В английском языке наблюдается большая склонность к индивидуализму, нет тяготения к группе, в отличие от русского, где «*не иностранный*», «*не заимствованный*», «*отечественный*», «*родной*» уже подразумевает приобщение к группе **своих**. Во многом такая картина мира у англичан объясняется изолированным географическим положением, хотя они много путешествуют и всегда стараются как можно более подробно ознакомиться со страной, но совсем мало сближаются с ее людьми.

Как показывает материал его исследования, реализуется один смысл *свой среди своих*.

В результате на основе анализа словарных дефиниций лексических единиц «свой», «чужой» в русском и английском языках можно сделать вывод о том, что, несмотря на некоторые точки соприкосновения, все же имеются кардинальные отличия в понимании и обозначении «своего» и «чужого». К примеру, анализируя словарные дефиниции «чужой» в русском языке, мы наблюдаем доминирование негативных значений, но вместе с тем имеет место положительное периферийное значение *неизвестный, незнакомый, свойственный чему-либо совсем другому*. Что касается английского языка, мы наблюдаем полное доминирование негативных смыслов, однако появляется новое значение, не актуальное для русского человека, выражающее смысл чужого (*связанный с созданиями из другого мира*). Затем

нам видится большее тяготение русского народа к группе, для русских очень важно быть одним из группы *своих*, тогда как у англичан, напротив, наблюдается большая склонность к индивидуализму, и они чувствуют себя вполне комфортно и вне группы.

Все эти знания способствуют расширению общего кругозора, повышению социокультурной компетенции и развитию лингвистического образования, вместе с тем они позволяют адаптировать свои коммуникативные стратегии, что в дальнейшем позволит учащимся выстроить определенную языковую картину мира, которая и предопределил модели их коммуникативного поведения.

Литература

1. Гидденс Э. Социология. Оксфордский университет. Ин-т «Открытое общество, науч. ред. В.А. Ядов; общ. ред. Л. С. Гурьевой, Л. Н. Иосилевича. М.: Эдиториал УРСС, 1999. 703 с.
2. ССРЛЯ: Словарь современного русского литературного языка / Академия наук СССР. Ин. русс. яз. — М. — Л.: Изд-во А. Н. СССР, 1962. Т. 5.
3. ТСРЯ: Толковый словарь русского языка. Т.2. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Астрель: АСТ, 2000 - 528с.
4. ТСРЯ: Толковый словарь русского языка. Т.3. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Астрель: АСТ, 2000. 720с.
5. Тенякова Е. А. Формирование культуры межнационального общения у старшеклассников в процессе об. иностранному языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2005.
6. Antony Miall and David Milsted. The Xenophobe's Guide to the English. М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001.
7. Boesh E.E. Kultur und Handlung. Einführung in die Kulturpsychologie. Bert et al. Huber, 1980. 270 S.
8. Maaz H. J. Der Gefühlsstau. Ein Psychogramm der DDR. — Berlin: Argon, 1990. 244 S.
9. OADCE: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000.